

ENGLISH CODE MIXING IN MAITHILI FM PROGRAMS

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for Master's of Education in English**

**Submitted by
Bishwa Nath Sah**

**Tribhuvan University
Faculty of Education
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2010**

ENGLISH CODE MIXING IN MAITHILI FM PROGRAMS

**A Thesis submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for Master's of Education in English
(Specialization in English Education)**

**Submitted by
Bishwa Nath Sah**

**Tribhuvan University
Faculty of Education
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2010**

**T.U. Regd. No:5633-95
Second year
Exam Roll No.: 280168/062**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2064-1-22
Date of Submission: 2066-11-25**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Bishwa Nath Sah** has prepared this thesis entitled "**English Code Mixing in Maithili FM Programs**" under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date:

.....

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following '**Research Guidance Committee.**'

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

.....

Member

Dr. Anjana Bhattarai

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Member

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **'Research Evaluation Committee.'**

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

Dr. Anjana Bhattarai

.....

Reader

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:2066-11-28

DEDICATION

Dedicated to

*My dear Let Grand Father who is always with this
inspite of his physical absence*

ACKNOWLEDGEMENTS

I am intellectually indebted to my research supervisor **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head, Department of English Education and Chairperson of the Research Guidance Committee, for his scholarly guidance, enlightening ideas, valuable suggestions and encouragement. Without his guidance and help this study would not have come in this form. So, I am very much proud to have worked under his guidance and supervision.

I am very much grateful to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor of Department of English Education for providing me valuable suggestions and supporting ideas. I would also like to express my sincere gratitude to the retired **Professor Dr. Shishir Kumar Sthapit** for his inspiration and ideas for the study. I would also like to express my gratitude to **Professor Dr. Govinda Raj Bhattarai, Professor Dr. Tirth Raj Khaniya, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Mrs. Tapasi Bhattacharya, Dr. L. B. Maharjan, Dr. Anju Giri, Mr. Bhesh Raj Pokharel, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, and Mrs. Hima Rawal** for providing valuable suggestions and instructions on linguistics, language teaching and testing, research methodology and many more. I would like to express my deep respect to **Mrs. Madhavi Khanal**, the librarian, for her regular help and co-operation. I am equally indebted to my family members for their encouragement, help, coordination and support to complete this research work. I can not remain without giving thanks to all of my friends who supported and helped me during the study.

Lastly, I would like to thank my wife **Mrs. Rekha Sah** for her academic, household support and help to proof reading. Without her co-operation and continuous encouragement, the thesis might not have come into the present form.

Bishwa Nath Sah

Date:

ABSTRACT

This thesis entitled "Code Mixing in Maithili FMs : A Descriptive Study" is basically descriptive and partly explanatory. The objectives of the study were to find out English Code-mixing in the Maithili language based programmes in Janki FM and Mithila FM radio programmes in Nepal, its nature and to find out the attitude of the audiences related to the FM radio programmes as for English Code-mixing. The sample population consists of only the three programmes of equal nature based on telephone conversation from each of the selected FM radio programmes and forty (40) regular listeners of the radio programmes covering the different cross-sections of social life: Language diversity (Maithili vs Nepali), Sex diversity (male Vs female) and age diversity (young Vs old). The tools for the data collection were audio cassette recording, oral interview along with questionnaire. After collecting data the analysis and interpretation have been prepared in the three dimensions: Structural, Functional and Attitudinal in general. As for structural aspect, expressions of word level have the highest frequency and sentence level have the least frequency in mixing in the study. Similarly, expressions related to various language functions appear in mixing. For socializing purpose speakers tend to mix English codes mostly. Likewise, they also do so, for other functions. The audiences of the FM radio listeners had given their views as for English code mixing and the views were in the mixed form. The cross life styles of the audiences cause discrimination in their thoughts. A large number of Maithili mother tongue audiences think English code mixing in the Maithili language was not good. They said English mixed affected the originality of the Maithili language adversely. On the other hand, Nepali audiences were less critical about the English mixing in the FM radio media. Finally, as for the impact of English mixing in the Maithili language concerned; the audiences agreed that it had negative impact in the society.

This thesis contains altogether four chapters. Chapter one deals with the introduction with of general background, code switching and code mixing, types of code switching, difference between code switching and code mixing, factor leading to code switching and code mixing, mass media in Nepal, review of related literature, objectives of the study, significance of the study, definition of specific terms

and fundamental of language structures and language function. Chapter two deals with methodology. It encompasses source of data, population of the study, sample population, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study. Chapter three consists of analysis and interpretation of the required data. It consists of four parts. Part one deals with the finding and classification of mixed English expressions, part two deals with the frequency analysis of the mixed expressions, the third part deals with the underlying system and conditioning factors in the code mixing and the last part deals with the attitude analysis of the audiences. The data are analyzed on the basis of percentage and they are presented on the table. Chapter four presents the summary of findings and recommendation.

TABLE OF CONTENTS

	Page
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation For evaluation</i>	<i>ii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iii</i>
<i>Dedication</i>	<i>iv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>v</i>
<i>Abstracts</i>	<i>vi-vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>viii-ix</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>x</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-15
1.1 General Background	1
1.1.1 Code Switching and Code Mixing	2
1.1.1.1. Code Switching	2
1.1.1.2 Code Mixing	3
1.1.1.3 Difference between Code Switching and Code Mixing	4
1.1.1.4 Factor Leading to Code Switching and Code Mixing	5
1.1.2 Mass Media in Nepal	7
1.1.2.1 Radio in Nepal	8
1.1.2.2 FM Radio	8
1.2 Review of Related Literature	9
1.3 Objectives	11
1.4 Significance of the Study	11
1.5 Definition of Specific Terms	12
1.6 Fundamentals of Language Structures, and Language Functions	13

1.6.1 Structure (Grammar)	13
1.6.2 Language Function	15

CHAPTER TWO: METHODOLOGY	16-18
2.1 Source of Data	16
2.2 Population of the Study	16
2.3 Sample Population	16
2.4 Tools for Collection of Data	17
2.5 Process of Data Collection	18
2.6 Limitations of the Study	18
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	19-26
3.1 Finding and classification of Mixed English Expression	19
3.1.1 Word	19
3.1.2 Phrase	20
3.1.3 Clause	20
3.1.4 Sentence	21
3.1.5 Language Function	21
3.2 Frequency Analysis of the Mixed Expressions	22
3.3 Underlying system and conditioning factors in the code mixing	24
3.4 Attitude analysis of the audiences	24
CHAPTER FOUR: FINDING AND RECOMMENDATION	27-30
4.1 Findings	27
4.2 Recommendations	29
REFERENCE	31-32
APPENDIXES	

ABBREVIATIONS

F	=	Female
JFM	=	Jamki FM
M	=	Male
MFM	=	Mithila FM
O	=	Old
P	=	Programme
S.N	=	Serial Number
SW	=	Simple word
Y	=	Young